

E3 - Sally and a Crossroads

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Ref

The match is over!

[00:07] Ref

The winner: Hawthorn Grattor!

[00:15] Sal

Woo. You're so cool, Hawthorn.

SIGN Sally and a Crossroads

[01:54] Haw

You see what I did back there?

[01:56] Sal

Well... It's nice that you had
such a weak opponent.

[02:01] Haw

Hey, hang on a minute!

[02:04] Haw

Well, forget it.

[02:05] Haw

I'm gonna win the
Barquend Martial Arts Tournament

[02:09] Haw

and get us a purse full of cash!

[02:12] Sal

Well, let us know when you win!

[02:14] Haw

Huh?

[02:15] Haw

You're not even gonna watch?!

[02:19] Car

Are you sure we shouldn't watch him?

[02:23] Sal

I just don't find that stuff
all that interesting!

[02:25] Car

Agreed.

[02:28] Car

But why did Hawthorn
enter the tournament, anyway?

[02:31] Sal

For the prize money, of course!

[02:33] Sal

The grand prize is three hundred gold pieces!

[02:36] Frau

It's not about money.

Gallant heart, more likely.

[02:40] Car

"Gallant heart"?

[02:43] Sal

What's that?

[02:45] Frau

Want to get strong.

[02:46] Frau

Want to be strong.

[02:48] Frau

Want to protect others.

[02:50] Frau

That kind of heart.

[02:54] Sal

Is that a thing?

[02:56] Frau

It is.

[02:59] Car

The human "heart"...

[03:02] Car

I find it curious.

[03:05] Car

When I was an ogre, I thought of humans
as insects to be crushed.

[03:11] Car

I never considered
that they might have hearts.

[03:15] Car

But now...

[03:17] Frau

You understand human hearts?

[03:21] Car

I'm beginning to.

[03:24] Sal

That's great to see!

[03:26] Sal

*It makes me think that peace with the ogres
might be possible some day.*

[03:36] Sal

Mi—

[03:36] Sal

Carrot, Frau!

[03:37] Sal

Sorry, gotta go!

[03:41] Sal

Sorry!

[03:47] Sal

Mikoto!

[03:52] Sal

I knew it was you!

[03:55] Mik

Sally...

[03:56] Mik

It's been a while, hasn't it?

[04:08] Mik

I'm sorry.

[04:09] Mik

The water was all I could afford.

[04:12] Sal

I don't mind at all!

[04:15] Mik

I'm a little low on money, you see...

[04:20] (Flashback) Mil

What a meal!

[04:22] (Flashback) Mil

I'm stuffed!

[04:24] (Flashback) Mik

Are you, finally?

[04:26] (Flashback) Mik

I'm glad to hear it.

[04:28] (Flashback) Mik

I'll be on my way, then.

[04:30] (Flashback) Mik

Goodbye.

[04:31] (Flashback) Mil

How come?!

[04:32] (Flashback) Mil

How can you treat me like that, you brute?!

[04:35] (Flashback) Mik

"Brute"?

[04:38] (Flashback) Mik

If I keep paying your dinner bill,

[04:39] (Flashback) Mik

I won't be able to afford room and board.

[04:43] (Flashback) Mil

So it's all about money, huh?

[04:45] (Flashback) Mil

Which is more important? Money or me?!

[04:47] (Flashback) Mik

Money.

[04:49] (Flashback) Mil

You ogre!

[04:50] (Flashback) Mik

If you want to stay with me,
you'll have to pay for your own meals.

[04:57] (Flashback) Mil

But it's not like I can just get a job...

[05:03] (Flashback) Mil

The Barquend Martial Arts Tournament...

[05:07] (Flashback) Mil

Grand prize...

[05:10] (Flashback) Mil

Three hundred gold?!

[05:16] Mik

I'm sorely low on funds at the moment,

[05:19] Mik

but that might change soon.

[05:22] Sal

Are you fighting in the tournament?

[05:24] Sal

You'll win it easily!

[05:27] Mik

I'm not. But the source
of my money troubles is.

[05:30] ---

Take that!

[05:32] Ref

Match over!

[05:35] Ref

Winner... Sister Millia!

[05:38] Mil

For real?

[05:41] Mil

I was trying to smash his darn face in.

[05:47] Mil

I'm so weak without my ogre power.

[05:58] Mid

I beg your forgiveness!

[06:01] Mid

I was unable to apprehend Hatsuki.

[06:04] Sum

Oh, about that?

[06:05] Sum

That's not your fault.

[06:06] Sum

You had a bad match-up.

That's all.

[06:08] Mid

Match-up?

[06:10] Mid

You mean you saw it happen?

[06:12] Sum

Of course I did.

[06:13] Sum

You know how I like to watch.

[06:16] Sum

I saw everything.

[06:19] Sum

Including the fact that you ran off,
without fighting, from a single glare.

[06:25] Mid

I...

[06:27] Jus

Hey! You!

[06:32] Jus

Pick me up! Pick me up! Hurry!

[06:35] Mid

What's a child doing here?

[06:36] Som

Hey, you!

[06:38] Som

Show my master some respect!

[06:40] Som

A mid ogre like you should know his place!

[06:44] Ju

Shut up, Blue!

[06:46] Som

B-But...

[06:47] Sum

So sorry.

[06:48] Sum

I should have handled
the introductions earlier.

[06:50] Sum

That creature on the ground is Somenki.

[06:53] Sum

His maker is Kishin, beside you.

[06:56] Sum

The God of Masks.

SIGN God of Masks

Juselino

[07:00] Chu

Kishin...

[07:03] Chu

Forgive me, my lady!

I did not recognize you!

[07:06] Ju

That's okay! Just pick me up!

[07:07] Ju

Carry me!

[07:09] Chu

Ma'am!

[07:23] Chu

Is this...

[07:26] Chu

a summoning circle?

[07:27] Ju

Yep!

[07:30] Ju

It looks real nice.

[07:32] Ju

Good job, Yellow!

[07:34] Yel

Ma'am.

[07:35] Chu

What are they trying to use my fortress for?

[07:40] Sum

Just a minor gathering...

[07:43] Sum

The Hundred Ogre Gathering.

[07:45] Chu

The Hundred Ogre Gathering?

[07:58] Chu

A coming together of ogres

from across the land...

[08:03] Sum

Your attention, please.

[08:04] Sum

I appreciate your efforts in coming here.

[08:08] Sum

The 672nd Hundred Ogre Gathering
will now begin.

[08:17] Sum

Now, if I may...

[08:19] Sum

Please have a look at this map.

[08:26] Sum

The red represents the sphere of influence of ogres on this continent.

[08:32] Sum

This is its current state.

[08:34] High

Impossible! It can't be!

[08:36] High

But it's true. There are fewer high ogres gathered here than last time.

[08:44] Jii

Is it the work of the Peach Boy?

[08:46] Sum

Oh?

[08:48] Sum

Indeed it is, old master.

[08:51] Sum

Yes, that is one of the topics of this Hundred Ogre Gathering.

[08:56] Sum

The Peach Boy.

[08:59] Chu

Peach Boy?

[09:01] Chu

Is that who he was?

[09:03] High

Sumeragi! What is this "Peach Boy"?

[09:06] High

What forces does it command to drive the ogres back?

[09:10] Sum

Forces?

[09:12] Sum

No, "Peach Boy" is the name of a single human.

[09:18] High

A single human has done that much damage to ogrekind?

[09:22] High

Sumeragi! What nonsense is this?

[09:24] Jii

It's anything but nonsense.

[09:27] Jii

He slaughtered an army of ogres and killed Moki!

[09:31] Jii

The Peach Boy's power exceeds that of any army.

[09:39] Sum

That's right.

[09:40] Sum

And it wasn't just Moki.

[09:41] Sum

He killed Sett, as well.

[09:43] Sum

Juki and Kyuketsuki were
also among his recent kills.

[09:50] Sum

The situation is far worse
than you're imagining.

[09:54] Sum

If nothing is done,

[09:58] Sum

the Peach Boy will
render our kind extinct.

[10:04] Todo

Enough!

[10:12] Sum

Todoroki?

SIGN High Ogre

Todoroki

(Thunder Ogre)

[10:15] Tod

Sumeragi, just what are you after?

[10:18] Sum

What exactly do you mean?

[10:20] Tod

I'll grant you the existence
of this powerful Peach Boy.

[10:24] Tod

But why do you stoke fear unnecessarily?

[10:27] Tod

Why not propose banding together to slay it?

[10:32] High

He's right!

[10:33] High

If we all attack at once...

[10:35] Sum

Silly little thing.

[10:37] Sum

I was hoping to avoid frightening you
more than was necessary, but...

[10:41] Sum

Behold.

[10:45] Sum

The final fate of Somenki.

[10:48] Sum

The God of Masks created him

[10:49] Sum

and gave him the power of a high ogre,

[10:52] Sum

yet he was beheaded in one slash.

[10:55] Sum

There are some opponents you can't overwhelm
with sheer numbers, Todoroki.

[11:01] Tod

What does that matter?

[11:04] Tod

To be an ogre means to fight,
even when you know it's hopeless.

[11:10] Sum

Meki...

[11:12] Sum

You were in love with Meki, weren't you?

[11:17] Sum

I'm so sorry.

[11:20] Sum

The ogre known as Meki is gone now.

[11:25] Tod

What are you talking about?

[11:26] Sum

She was killed as well,

[11:30] Sum

by the Peach Boy.

[11:34] Tod

It can't be true.

[11:36] Sum

But it is.

[11:37] Sum

As a high ogre,
she should be here.

[11:39] Sum

The fact that she's not
is proof enough, isn't it?

[11:44] Sum

I'd hoped to keep that and the
Somenki incident quiet, you see...

[11:49] Sum

I'm told Meki was slain
in a particularly cruel way.

[11:53] Sum

Her right eye was destroyed,

and her horn was extracted.

[11:57] Sum

She was robbed of both her
ogre power and her dignity.

[12:01] High

That's awful.

[12:02] Tod

He'll pay.

[12:09] Tod

The Peach Boy...

[12:11] Tod

I'll kill him.

[12:14] Tod

I'll avenge Meki entirely on my own.

[12:27] Sum

The Hundred Ogre Gathering is now over.

[12:30] Sum

Let's all pray for Todoroki's success!

[12:40] Som

Sumeragi!

[12:42] Sum

Come, now. You played such a valuable role
in imparting urgency to the others.

[12:47] Sum

You should be proud!

[12:48] Som

You humiliated me!

[12:50] Som

This will not stand!

[12:52] Ju

Blue!

[12:54] Som

Master!

[12:55] Som

Please repair my body at once!

[12:59] Ju

Sorry 'bout this.

[13:01] Som

Master!

[13:03] Som

Please, wait—

[13:15] Ju

Sumeragi!

[13:17] Sum

Yes?

[13:18] Ju

Do you wanna get along with humans

and the Peach Boy and stuff?

[13:23] Sum

Yes, I do.

[13:25] Ju

You think it's possible?

[13:30] Sum

A friend of mine, long ago,

[13:32] Sum

loved a human and was loved in return.

[13:36] Sum

I believe it's not impossible, at least.

[13:41] Ju

Love... with a human?

[13:44] Ju

Love...

[13:45] Ju

Love, eh...

[13:47] Sum

I'm sure that word has no relevance
to you, my dear Juselino.

[13:51] Ju

What was that?!

[13:52] Ju

Let's go, Yellow!

[13:53] Ki

Ma'am.

[13:55] Ju

Sumeragi, inform me of whatever happens.

[14:00] Ju

I wouldn't object to helping you.

[14:04] Sum

I am truly delighted, O God of Masks.

[14:08] Ju

Okay. See ya.

[14:20] Chu

Lord Sumeragi...

[14:24] Sum

What is it, mid ogre?

[14:27] Chu

Nothing.

[14:30] Chu

I can't be sure, but...

[14:33] Chu

*I don't think he's working for the benefit
of either ogres or humans.*

[14:37] Chu

I can't help but feel

he has some other goal in mind.

[14:46] Ju

Hey! You!

[14:51] Ju

Pick me up!

[14:53] Haw

Where'd this kid come from?

[14:56] Ju

Come on! Pick me up!

[14:59] Haw

Are you lost, little miss?

[15:02] Ju

I'm not lost!

I'm looking for someone!

[15:05] Haw

Looking for someone?

[15:06] Ju

Yeah! I'm looking for Sumeragi!

[15:09] Haw

Sumeragi?

[15:11] Haw

Someone named "Sumeragi"?

[15:16] Haw

I don't know this town very well.

[15:19] Haw

But I guess I've gotta help.

[15:23] Haw

I'll help you out.

[15:25] Haw

Come along now!

[15:32] Haw

I'm Hawthorn.

[15:33] Haw

What's your name, little miss?

[15:35] Ju

Juselino.

[15:36] Haw

"Juselino," eh?

[15:38] Ju

Yeah! God of Masks, Juselino!

[15:41] Haw

"God of Masks"?

[15:42] Ju

Yep! I'm a pretty big deal!

[15:48] Ju

What now?

[15:50] Ju

Did you just fall in love with me?

[15:52] Ju

Is this love?

[15:53] Haw

Love?!

[15:56] Haw

I'm honored and all,
but I'm kind of on a journey.

[15:59] Haw

I'd better pass.

[16:01] Ju

Oh?

[16:05] Ju

Then can we be friends?

[16:07] Ju

Be my friend, right now!

[16:10] Ju

I give my friends anything they want!

[16:14] Ju

Like eternal life, or great riches!

[16:17] Ju

I'm such a big deal,
I can get you whatever you want!

[16:20] Haw

Silly.

[16:20] ---

Ow!

[16:23] Haw

That's not what friends do.

[16:25] Haw

I don't know what kind of "big deal"
you are, and I don't care.

[16:31] Haw

Friendship comes from
forming a bond of trust.

[16:35] Haw

You can't buy it with money or prestige.

[16:37] Haw

Got it?

[16:38] Ju

Did you just lecture me?

[16:41] Haw

Well, I wasn't trying to—

[16:44] Ju

How intriguing you are!

[16:51] Ju

Is something the matter?

[16:53] Haw

No...

[16:54] Sum

There you are, Juselino.

[16:57] Ju

Sumeragi!

[17:00] Sum

Silly thing.

[17:03] Sum

What brings you here?

[17:05] Ju

You said you were gonna try
to get along with humans!

[17:09] Ju

So I came to see humans!

[17:11] Sum

I see.

[17:14] Sum

Did you bring her here?

[17:16] Haw

Yeah, she drafted me.

[17:19] Haw

I'm Hawthorn.

[17:20] Haw

Would you be Sumeragi, then?

[17:22] Sum

I would, indeed.

[17:24] Sum

I'm a pastor, as you can see.

[17:26] Sum

I'm Juselino's caretaker, you could say.

[17:31] Sum

Are you a swordsman?

[17:33] Haw

Yeah.

[17:35] Sum

Will you be participating
in the tournament today, then?

[17:38] Haw

Sure...

[17:40] Sum

Well then, Juselino,

[17:42] Sum

why don't you repay him by cheering him on?

[17:46] Ju

Cheering him on?

[17:48] Sum

With all your heart,
as loud as you can.

[17:52] Haw

I'd like that!

[17:54] Haw

That would be great payback!

[17:57] Ju

Okay! I'll do it!

[17:59] Haw

Okay, I'm off then.

[18:01] Ju

Bye bye, Hawthorn!

[18:04] Sum

Hawthorn Grattor...

[18:07] Sum

*The regimental commander
of the former Kingdom of Rimdarl...*

[18:17] Sum

Which was, of course, destroyed by...

[18:28] Sum

Be good to each other, won't you?

[18:32] Ju

Sure!

[18:37] Mil

Awright!

[18:39] Mil

I'mma get out and win more, Mikoto!

[18:42] Mik

I'm heading out, too.

[18:44] Mil

You gonna cheer me on?!

[18:46] Mik

No, I have somewhere else to be.

[18:49] Mil

Well, that just stinks!

[18:52] Mik

I can't cheer you on directly,

[18:55] Mik

but I'll be praying you don't get hurt.

[18:58] Mil

Well, thanks.

[19:01] Mik

Get yourself to the finals, won't you?

[19:04] Mik

Miss Three Hundred Gold.

[19:06] Mil

I have a name, y'know!

[19:11] Ref

Hawthorn Grattor, come forward!

[19:15] Haw

Okay!

[19:16] Ju

Hawthorn!

[19:21] Ju

I came to cheer you on!

[19:24] Ju

I dunno what this is,
but do your best!

[19:28] Haw

She really came, huh?

[19:32] Haw

Then, I'd better make a good showing!

[19:36] Man

Begin!

[19:40] Sal

Whoa, it's so loud!

[19:42] Sum

I sympathize.

[19:45] Sum

I can't stand the noise, either.

[19:51] Sal

Who are you?

[19:53] Sum

A pleasure to meet you, my dear Sally.

[19:55] Sum

I am Sumeragi.

[19:59] Sum

I'm here to help.

[20:01] Sal

Help?

[20:03] Sum

Like you, I seek peace
between humans and ogres.

[20:06] Sum

A future of coexistence.

[20:10] Sal

How do you know about that?

[20:11] Mik

Sumeragi!

[20:18] Sum

If it isn't Mikoto!

[20:20] Sum

How long it's been.

[20:22] Sal

You know each other?

[20:23] Mik

Get away from him, Sally.

He's our enemy.

[20:27] Sal

Our enemy?

[20:28] Mik

He's an ogre.

[20:30] Mik

He's a high ogre.

[20:32] Mik

Likely a high-ranked one.

[20:35] Sum

What a relief!

[20:37] Sum

It all sounds so much more convincing
coming from a monster-slayer.

[20:43] Sum

He's entirely right, Sally.

[20:46] Sum

I am indeed a high-ranked ogre
with great power and influence.

[20:52] Sum

That is why I can make you a promise.

[20:55] Sum

If someone with your eye and your power

[20:59] Sum

were to join hands with me,

[21:01] Sum

we'd be able to realize

[21:03] Sum

a future of coexistence
between humans and ogres.

[21:11] Mik

Don't be absurd.

[21:13] Mik

I'd never let such a world exist.

[21:16] Mik

You expect me to swallow my hatred?

[21:18] Mik

I've sworn to kill every ogre in existence!

[21:23] Mik

I *have* to kill them!

[21:28] Sum

I made the same offer
to Mikoto once, you see...

[21:32] Sum

He reacted exactly this way.

[21:38] Sal

Mikoto, why are you so desperate?

[21:43] Mik

Sally.

[21:44] Mik

Work with me, not with Sumeragi.

[21:49] Mik

Let's slaughter all the ogres.

[21:52] Sal

W-Wait a minute!

[21:54] Sal

Where is this coming from?

[22:06] Sal

Whom should I choose?

[22:10] Sal

Whom should I abandon?

SIGN The Princess and the Peach

[23:46] ---

Next time: "The Princess and the Peach."

Revision #1

Created 2024-03-21 05:20:24 UTC by whimsee

Updated 2024-03-21 05:20:25 UTC by whimsee